

indicación de número del fragmento, texto en la lengua conservada, traducción y comentario teológico.

CARMELO GRANADO, S.J.
Facultad de Teología de Granada

PAZZINI, Massimo, *Il Libro de Rut la Moabita*. ܠܘܬܐ ܕܠܘܬܐ ܕܠܘܬܐ. *Analisi del testo siriano*. «Analecta» 60 (Jerusalem: Franciscan Printing Press, 2002), 106 pp. ISBN: 965-516-048-3

Precedido de un prefacio (p. 5) y una introducción (pp. 6-7) en las que el autor da cuenta de modo explícito del interés que ha animado la presente publicación (dedicada expresamente a los estudiantes de siriano), la bibliografía empleada en el libro (p. 8) y el listado de las abreviaturas y siglas utilizadas (p. 9), la presente obra se atiene a una estructura basada en dos partes.

La primera de las dos partes (pp. 11-19) incluye la edición mocionada de los 85 versículos del texto siriano de Ruth, según la versión de la Pešittā, incluyendo los signos *rukkōkō* y *quššōyō*, elementos no siempre fácil ni claramente discernibles a nivel fonológico.

La segunda parte (pp. 21-105), a su vez, contiene el análisis morfológico completo del texto editado, junto con la correspondencia italiana del léxico siriano y la traducción literal del texto hebreo masorético, que figura al final de cada versículo. El análisis morfológico se ha beneficiado del *Kurzgefaßte Syrische Grammatik* (Leipzig, 1898) de Theodor Nöldeke y de la *Grammatica siriana* (Jerusalem, 1999) de Massimo Pazzini; asimismo, las referencias léxicas han sido refrendadas por las conocidas obras de Jessie Payne Smith (*A Compendious Syriac Dictionary* [Oxford, 1903]) y Carl Brockelmann (*Lexicon syriacum* [Halis Saxonum, 1928]).

Aun cuando contamos con diversas ediciones del Antiguo Testamento de la Pešittā siriana (*Ktōbō d-diyatīqō 'atīqtō* [Damascus: United Bible Society, 1979]; *Ktōbō Qadīšō diyatīqō 'atīqtō* [London: Trinitarian Bible Society, 1913]; *Biblia Sacra Poliglotta*. Ed. B. Walton [London, 1655]), es conocida, sin embargo, la ausencia de una edición rigurosamente crítica del texto siriano de Ruth. Esta carencia, por fin, ha sido subsanada con la edición llevada a cabo por el Prof. Pazzini, que ha realizado (y sigue realizando con otros libros) una labor realmente encomiable y digna de mérito, cuestión ésta

última no siempre reconocida por aquellos que se sirven de obras como la presente.

La edición del texto es verdaderamente encomiable: la disposición topografía del texto (título, demarcaciones capitulares y división versicular) es excelente, cumpliendo lo que se le exige a toda edición de textos, a saber, que la edición resultante ofrezca un producto topográfica y tipográficamente claro, que facilite la consulta y, cómo no, la lectura. De acuerdo con esto, el tamaño de los caracteres siriacos (*eṣṣrangēlō*), signos ortográficos y mociones incluidas, es el adecuado. Con todo, lo más llamativo, acertado e importante de la edición, sin duda, además de la edición en sí, es la vocalización del texto: indicando, no obstante, en el análisis morfológico (cf. p. 23, *sub voce* 'afartayē) el caso en el que una vocalización no es segura. De este modo el editor ofrece un producto morfológico gramaticalmente cerrado en cada una de sus unidades estudiadas.

Por otra parte, el análisis morfológico y el léxico representa una labor asimismo rigurosa en su planteamiento y ejecución: dividida de acuerdo con los cuatro capítulos de los que consta el texto de Ruth, el método empleado por Pazzini es, a la vez, sencillo e impecable, cuya finalidad no es otra que ofrecer un resultado claro, sintético y funcional, a nivel descriptivo gramatical, de cada una de las unidades analizadas. En el caso de las partículas preposicionales, el sintagma preposicional que las sigue es ofrecido con la finalidad de delimitar la traducción exacta de la preposición en cuestión.

La traducción que se ofrece al final de cada versículo del texto masorético hebreo (del cual procede el texto siriano de la Pešītā de Ruth), como así lo indica el Prof. Pazzini (p. 5), es literal, lo cual, si bien exige una ulterior labor de reordenación sintagmática y léxica por parte de los usuarios de la misma, no es menos verdad que dicha versión literal posee el valor añadido complementario de servir para un posible cotejo de las versiones siriana y hebrea en el caso de aquellos que no tengan conocimiento de esta última lengua.

El Prof. Pazzini, por lo tanto, ha puesto en nuestras manos una herramienta textual y morfológica de gran valor: en primer lugar llena un clamoroso vacío existente en el ámbito de las ediciones de material bíblico siriano, y, en segundo lugar, ese texto editado ha sido vocalizado y analizado de modo completamente riguroso en todos sus detalles morfológicos. Cumple, por lo tanto, dar nuestra más sincera enhorabuena por la obra realizada Prof. Pazzini, quien sabemos que sigue adelante con la tarea editora de otros textos bíblicos siriacos

(como por ejemplo “I libri di Amos e di Giona secondo la versione siriana (Peshitto)”, *Liber Annuus* 53 [2003], pp. 185-208, en colaboración con Rosario Pierri). Por todo ello aguardamos con sincero y ferviente interés próximas ediciones de nuevos textos y la publicación final conjunta de todos ellos en un volumen. La cuidada y rigurosa labor científica que viene desarrollando el Prof. Pazzini desde hace ya años así lo demanda.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

ROGGEMA, Barbara, POORTHUIS, Marcial y VALKENBERG, Pim (ed.), *The Three Rings: Textual Studies in the Historical Dialogue of Judaism, Christianity and Islam*. «Publications of the Thomas Instituut te Utrecht» XI (Leuven: Thomas Instituut Utrecht, 2005), XXII + 297 pp. ISBN: 90-429-1563-3

Dividido en tres partes, cada una de ellas con varias secciones, el propósito del presente volumen es documentar las relaciones y diálogos establecidos entre religiones a lo largo de la historia, judaísmo, cristianismo e islam. El volumen está precedido por una introducción y finaliza con un apartado, a modo de conclusión, dedicado a las tres religiones.

En la introducción (pp. IX-XXII), que lleva por título ‘Judaism, Christianity, and Islam: Three related but discordant Voices’, los editores, Barbara Roggema, de la Universidad John Cabot de Roma; Marcial Poorthuis, de la Universidad Teológica Católica de Utrecht y Pim Valkenberg, de la Universidad Católica de Nimega, explican la relación existente entre estas religiones, comparable a la famosa parábola de los tres anillos acerca de la existencia de una única verdad que, por otra parte, cada una de estas tres religiones reivindica para sí. Para estos autores, una posible solución sería la de optar por la tolerancia, aceptar las posibles diferencias e intentar comportarnos de una manera correcta con los demás miembros de las otras comunidades religiosas, idea que, por otro lado, aparece recogida en el Corán (5, 48). Para conseguir establecer este paralelismo, dichos editores han compilado varios artículos de escritores judíos, cristianos y musulmanes en los que estudian la relación, de una manera subjetiva y personal, entre su propia tradición religiosa y la de la tradición de las otras dos religiones. Merece la pena señalar el hecho de que la mayoría de estos artículos dieron lugar a la creación de un grupo de lectura denominado ‘The Three Rings’.